

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 27 (1980)
Heft: 10

Vorwort: Die Schweizer Wirtschaft : Partner im Zivilschutz = L'économie suisse en tant que partenaire de la protection civile = Swiss Industry : an important contributor to Civil Defence

Autor: Honegger, Fritz

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Schweizer Wirtschaft – Partner im Zivilschutz

Der Zivilschutz ist – wie die wirtschaftliche Landesversorgung – eine unerlässliche Ergänzung unserer militärischen Landesverteidigung. Armee, Zivilschutz und wirtschaftliche Vorsorge sind die Träger unserer Gesamtverteidigung. Ihnen ist eine gemeinsame Aufgabe übertragen: der Schutz von Land und Volk in Kriegs- und Katastrophenlagen.

Die Zivilschutzvorbereitungen unseres Landes haben einen hohen Stand erreicht. Die Schweizer Industrie hat dazu durch eigene Forschung und Entwicklung massgeblich beigetragen. Zivilschutzeinrichtungen müssen stabil, haltbar und zweckmässig sein. Sie müssen hohen Beanspruchungen über lange Zeiträume hinweg genügen. Das sind Anforderungen, wie wir sie seit jeher an schweizerische Qualitätsarbeit stellen. Die Zivilschutzvorrichtungen, die die Schweizer Industrie entwickelt hat, haben den guten Ruf der schweizerischen Zivilschutztechnik begründet. Ich begrüsse es deshalb, dass mit dieser Sondernummer im internationalen Rahmen ein umfassender Überblick über unseren Zivilschutz geboten wird.

L'économie suisse en tant que partenaire de la protection civile

La protection civile est, avec la défense nationale économique, un complément essentiel de notre défense nationale. Armée, protection civile et économie de guerre sont les piliers de notre défense générale. Une tâche commune leur incombe: la protection du pays et de la population en cas de guerre ou de catastrophe.

La préparation de la protection civile de notre pays atteint aujourd'hui un haut niveau. L'industrie suisse y a contribué de façon déterminante par sa recherche et ses développements. On exige que les installations de protection civile soient stables, résistantes et appropriées à leur but. Elles doivent répondre à une forte sollicitation pendant longtemps. C'est aussi ce que nous réclavons de tout travail suisse de qualité. Ce que l'industrie suisse a mis au point dans ce domaine justifie le bon renom de notre technique en matière de protection civile. C'est pourquoi je salue le fait qu'une vue d'ensemble sur notre protection civile soit présentée dans un cadre international, par le truchement de ce numéro spécial.

Swiss Industry – An Important Contributor to Civil Defence

Civil Defence – like the economic precautions taken to safeguard national supplies – is an essential complement to the military defence of our country. Global national defence is sustained jointly by the Armed Forces, Civil Defence and the economic precautions organization. Their common task is to protect the country and its population in time of war or disaster.

In Switzerland, arrangements for Civil Defence have been brought to an advanced stage. Swiss industry has made a major contribution to this by way of independent research and development. Civil Defence installations must be strong, durable and practical. They must stand up to heavy demands for long periods. These are standards such as we have always demanded of Swiss quality products. The Civil Defence equipment developed by Swiss industry has been tested extensively and has vindicated the high reputation of Swiss Civil Defence technology. I am therefore most gratified that this special number is to provide an international readership with a comprehensive review of our Civil Defence arrangements.

Diese Sondernummer soll aber auch zeigen, dass noch Lücken zu schliessen sind. Das gilt vor allem für den Einbezug des Zivilschutzdenkens in unser tägliches Leben. Unsere Bevölkerung muss sich mit den Einrichtungen des Zivilschutzes vertraut machen, damit wir sie nutzen können, falls wir sie einmal benutzen müssen.

Fritz Honegger
Bundesrat

Mais ce dernier doit aussi mettre l'accent sur les lacunes encore à combler. L'idée de la protection civile doit encore plus entrer dans notre vie quotidienne. Notre population doit se familiariser toujours mieux avec les installations de protection civile, afin que nous soyons prêts à les utiliser si tel devait être le cas.

Fritz Honegger
Conseiller fédéral

But this special number must also show us what gaps still remain to be filled. This applies in particular to making Civil Defence attitudes a part of our everyday life. The nation must get to know our Civil Defence installations so as to be able to use them effectively if it ever becomes necessary to do so.

Fritz Honegger,
Member of the Swiss
Executive Federal Council

